

Г. Кушиньски

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ИДЕЙ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКИ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В пословицах и поговорках выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, присущие ему взгляды на мир; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи.

Анализ пословиц британской и русской коммуникативных культур о детях и их воспитании определяет близкие по смыслу идеи народной педагогики, в соответствии с которыми:

1) дети часто наследуют черты своих родителей (как отрицательные, так и, возможно, положительные) (*Яблоко от яблоньки недалеко падает; The apple doesn't fall far from the tree* 'Яблоко от яблоньки недалеко падает');

2) юноша часто похож на своего отца (*Каков батька, таков и сын; Like father, like son* 'Каков отец, таков и сын');

3) воспитание должно быть своевременным (*Гни дерево, пока гнется, учи дитя, пока слушается; A tree must be bent while young* 'Гни дерево, пока оно гнется' (букв. пока молодое));

4) укоренившиеся привычки труднопреодолимы (*Трясет козел бороду, так привык смолоду; Custom is a second nature* 'Привычка – вторая натура');

5) одним из значимых методов воспитания является наказание (*Не наказанный сын – бесчестье отцу; Spare the rod and spoil the child* 'Пожалеете розгу – испортите ребенка');

6) необходимым воспитательным средством является личный пример (*Добрый пример лучше ста слов; A good example is the best sermon* 'Хороший пример – наилучшая проповедь');

7) воспитание представляет собой чрезвычайно сложную задачу (*Детушек воспитать – не курочек пересчитать; He that hath no children doth bring them up well* 'Тот, у кого нет детей, воспитывает их хорошо').

Проведенное исследование позволило, таким образом, описать значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с воспитанием детей. Проведенный анализ показывает значительное сходство паремиологических представлений о воспитании в британской и русской коммуникативных культурах.

В. Лис

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ИДИОЛЕКТА СТИВЕНА КИНГА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык произведений Стивена Кинга одновременно простой и непосредственный, но вместе с тем богатый и экспрессивный. Образность и выразительность языка писателя достигаются с помощью огромного множества стилистических приемов и языковых средств, которые представляют собой интерес для анализа с точки зрения лингвистики и перевода. Цель работы – проследить, как переводчики передают изобразительные средства при переводе на русский язык.

В ходе работы были найдены примеры лексико-стилистических средств из произведений автора. Для подробного рассмотрения взяты одни из самых ярких средств художественной выразительности писателя – сравнения и метафоры.

При анализе перевода данных тропов рассматривались способы перевода, правильность передачи смысла и видения автора.

К примеру, в сравнениях *rooms as big as a political candidate's promises* (комнаты столь же большие, как обещания кандидата на выборную должность), *the pain like a poisonous inspiration* (боль как ядовитое вдохновение), *building like the skeleton of a murdered idea* (здание напоминало скелет убитой идеи), *face was a delta of time* (лицо было как дельта времени) переводчики сохранили тропы для того, чтобы показать отношение и оценку писателя в конкретной ситуации и передать придуманные им образы.

То же самое можно увидеть на примере передачи на русский язык метафор. Например, *waves licking closer* (подбирающиеся волны), *thoughts are flitting* (мысли порхают), *pain lit up* (боль вспыхивала), *mind jumped* (мысль подпрыгнула), *the universe seemed to shriek and clatter and roar* (вселенная вопила, грохотала и ревела). Метафоры помогают писателю передать свои эмоции, видение, а также создать неповторимые образы. Именно поэтому сохранить уникальные авторские тропы при переводе крайне важно.

Таким образом, было выявлено, что переводчики сохраняют авторские сравнения и метафоры при переводе на русский язык. Правильность их передачи играет важную роль, поскольку эти средства художественной изобразительности не только принимают непосредственное участие в создании образов и воздействии на чувства читателя, но и помогают передать авторское уникальное видение мира.

В. Обухова

ФУНКЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ» В ГАЗЕТНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ

Одним из феноменов второй половины прошлого столетия стало стремительное распространение в глобальном масштабе компьютерной техники и технологий. Также стремительно развивались специальный язык и специальная терминология, обслуживающие эту предметную область.

Материалом для анализа в данном исследовании послужили аналитические статьи из британских и белорусских газет на русском языке. В результате сплошной выборки из указанных текстов было выявлено 27 англоязычных и 26 русскоязычных компьютерных терминов, входящих в лексико-семантическую группу «Программное обеспечение».

Аналитические газетные тексты являются одним из распространенных жанров публицистического дискурса, поскольку нацелены на оценку и интерпретацию общественно значимых процессов, событий, проблем. Если говорить о специфике функционирования единиц компьютерной лексики в разных композиционных частях, то следует отметить, что в 40 % английских и 60 % русских заглавий была зафиксирована компьютерная